K. 302.1 (= IMA 3). Pillar at cruciform gallery of Prasat Angkor Wat, 1501 Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00302-1

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00302-1.xml

Language: Middle Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-09 14:46 (16691b9), last modified 2026-10-19 10:43 (f588e9b)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the sixteenth century CE.

Edition

〈Face A: Face A〉 〈A1〉 ⦿naeḥ gi roḥ tribidha sucarita saddhā mahā-〈A2〉 vipula Atulya Atireka Ekaggatā prā-〈A3〉 modya joti paṅkajjaratna reṇūbinda Aci-〈A4〉 Acintyaniya priti mānojya bairojya〈A5〉 sugandha pavarasara manassābhilaṅkita vi-〈A6〉 kasitasottara paramapadummābhā prakā-〈A7〉 sayya samayya samutti mahuti maho-〈A8〉 ttaṁ samandha asakhā˘rikacita sucarita vāccā saccādi-〈A9〉 dhṭhāna pranidhāna nai saṁteca braḥ jaiyyajedhṭhādhirā-〈A10〉 jaOṅkāra paramarājādhirāja rāmādhipatī śrītribhavanādityabarmma〈A11〉 dhammikarāja manuvaṅsottara mahā-paramacakkrabattirāja kambujje-〈A12〉 sūra surinda tejo jeyya trairatnamakuṭa visud-dha jina-〈A13〉 sāsnadhara paramatthupathambhakarāja saṁteca braḥ mahāAu-〈A14〉

pāsakmahārājapabitr thvāya paṅgaṁ pranaṁmya dūla tá⟨A15⟩ braḥ varapādārubindhu nai saṁteca braḥ mahāśrīratnatraiya⟨A16⟩ paramapabitra . man gi Aṁbi kāla jā prathaṁma saṁteca braḥ mahā-⟨A17⟩ Aupāsaka pāna thleṅa svoya rājasampătta groṅa rāja-⟨A18⟩ praveṇī noḥ staca māna braḥ rājacaṁboḥ prāthnā nu⟨A19⟩ leka sāsnā braḥ tathāgata prākaṭa sāṅa mahāprā-⟨A20⟩ sāddha braḥ bisnulokaprākāra leka thmá ká kaṁbūla na-⟨A21⟩ bvasūlaprāsāddha saṁ-Āt bicitr pita māsa sureca⟨A22⟩ sṭhāpaṇā braḥ mahāsārikadhātu chloṅa caṁrena braḥ⟨A23⟩ rājakusala neḥ kaˇlpanā tvhāya do tá saṁteca braḥ⟨A24⟩ jī tá pūna braḥ Aṅg nu saṁteca braḥ varapitādhirāj snoṅa⟨A25⟩ guṇa braḥ kanloṅa pabitra jā Ādi nu braḥ ñāti phoṅa⟨A26⟩ kaṁluṅa saptasantāna ta saṁmudāya Oya bannarāya Ai ta⟨A27⟩ tribidhasaṁmpatta hoṅa Antāˇppa noḥ saṁteca braḥ mahā⟨A28⟩ Aupāsaka mahārājapabitra raṁbiṅa pūrbvaprāthnā tempi nu⟨A29⟩ sāṅa sāsnā braḥ tathāgata Oya prākaṭa Ai ta kaṁmbujjadesa⟨A30⟩ neḥ leka yasa braḥ rājasantāna Oya saṁpūrṇna roḥ⟨A31⟩ pūrbvakāla viṅa kuṁmpi māna dharmmantarāya leya sūma⟨A32⟩ khsema saṁmṛddhi sṭhira sṭhābara hoṅa o mūy ni nā prathaṁmakāla⟨A33⟩ saṁteca braḥ bhagavati śrīcakkrabattiArggarājamahesi braḥ⟨A34⟩ bidharaṇindrajeyyarājadebi śr[[ī]]dharmmadhitāpabitra draṅa⟨A35⟩ garbbhaṇi noḥ saṁteca braḥ mahāAupāsaka mahārājapa-⟨A36⟩ bitra māna braḥ caritacintā prārthnā cāṁ nāṁ braḥ rājaputra neḥ⟨A37⟩ doḥ purusa loḥ doḥ śrī śīṇa braḥ rājaAdisṭhāna nu thvā-⟨A38⟩ ya jā Aupāsak Aupāsikāra Auppathāka tá saṁteca braḥ⟨A39⟩ mahāśrīratnatrai paramapabitra sūṁ saṁyaˇksa bhaktī tá braḥ⟨A40⟩ sāsnā braḥ tathāgata hoṅa kumpi cāka laeṅa braḥ⟨A41⟩ sāsnā leya doḥ braḥ rājaputra purusa braḥ rājaAdisṭhāna⟨A42⟩ thvāya jā buddhaputr bvuṁnāˇkka braḥ mahāśrīratnatrai paramapabi-⟨A43⟩ tra jā pradhāṇa nai braḥ Aṅga luḥ nā pāna pūsa saṁnaˇkka braḥ⟨A44⟩ sāsnā hoṅa luḥ kālnā pi lā phnvasa pabvajjākamma viṅa⟨A45⟩ moka sūṁ pāna groṅa braḥ rājapraveṇi mahākhsatra viṅa⟨A46⟩ sūṁ saṁyaˇkṣa bhaktī tá braḥ mahāśrīratnatrai paramapabitra jā⟨A47⟩ pradhāṇa bvuṁnāˇkka ta braḥ rājaputra neḥ hoṅa hetu te-⟨A48⟩ jaḥ phalānisaṅsa saṁteca braḥ mahāAupāsaka mahā⟨A49⟩ rājapabitra smoḥ bvuṁnāˇkka Ai ta braḥ mahāśrīratnatrai para-⟨A50⟩ mapabitra byita Ayata pi lqīeṅa leya depa debva cyuta⟨A51⟩ moka Autpaˇtta Ai ta mātrodara nai saṁteca braḥ rājade-⟨A52⟩ bi dibya tá māna punya bhula braḥ rājaputra kopra nu laˇkṣa⟨A53⟩ Auttaṁ saṁ nu braḥ lagnārāsī tīthī syiṅta Anukūla paripūrṇna Au-⟨A54⟩ ˇtpatta nā 1501 saka thoḥ naˇkṣatra caturddaśī roja Ā-⟨A55⟩ sāddha buddhabārasāranā prathaṁma Arddhāta lagnā sṭhita Ai ta pra-⟨A56⟩ thaṁmarāsī skala braḥ Aṅga parisuddha luḥ tá Ādityabāra gaṁrappa⟨A57⟩ dvādasadina māna juṁnuṁ saṁteca braḥ rājamātāpabitra nu⟨A58⟩ rājaguru hora brāhmaṇācāryya phoṅa thve jātikarmma gi pi⟨A59⟩ braḥ pāda saṁteca braḥ rājapitāpabitra māna braḥ rājadayā⟨A60⟩ prakopra braḥ nāmakara baraprasiddhi tá saṁteca braḥ rājaOrasa⟨A61⟩ ho saṁteca braḥ paramarājādhirājapabitra sureca staca nāṁ saṁ-⟨A62⟩ teca braḥ paramarājādhirāja braḥ

rājaOrasa moka nā braḥ bisnu-〈A63〉 lok tá jā sṭhāna juṁnuṁ nai debvatā mahākhsetra mahābraṁhma-〈A64〉 rasīha siddhisakti nu debvara˘kṣa pittaragaṇa phoṅa syiṅ ta juṁnuṁ sa-〈A65〉 muggatā no gi pi staca māna braḥ rājasarddhā nāṁ saṁteca braḥ parama-〈A66〉 rājādhirāja thvāya jā Aupāsakaratna pattipa˘tta saṁteca braḥ ma-〈A67〉 hāśrīratnatrai paramapabitra sureca staca Oya rantā˘ppa krayā〈A68〉 pūjā sarappa sarādakāla gi pi ni^man braḥ sa^gh phoṅa ta Asṭāra-〈A69〉 sa^gh tá draṅa catupārisuddhasila nu rājaguru Ācāryya phoṅa mo-〈A70〉 ka thve bidhi tarppaṇa dvādasapiṇḍa nu Asṭottarasatamaṅgala Aṁ-〈A71〉 bala nu sarbva phlae jheha nu bhñī gandha krayā pañcayajña phoṅa toya〈A72〉 nu yathāsāstra tempi panluḥ do ta braḥ ñāt[[i]] pittara phoṅa kaṁluṅa〈A73〉 saptasantāna nu sarbva satva phoṅ ta lanlyiṅa no Ai ta caturāpāya-〈A74〉 bhūma toya leha rvvūca tala Akkhaniṭṭhabrahṁma toya kroma rvv(ū)ca〈A75〉 tala Av[[ī]]ci toya khāṅa rvvūca tala dasasahassracakrāvāḷa neḥ〈A76〉 sūṁ phalānisaṅsa nai saṁteca braḥ mahāAupāsak mahārājapa-〈A77〉 bitra māna kattañu kattavedi khmi jūna kusala phala punya neḥ caṁrena〈A78〉 qnaka phoṅ ta Ampā˘la neḥ doḥ pi qnaka phoṅ ta Ampā˘la neḥ vaṅveṅa〈A79〉 do lanlyiṅa Ai ta caturāpāyabhūma guḥ no tejaḥ phalānisaṅsa〈A80〉 neḥ saṁ laṁtoḥ Oya rvvaca laeṅa bhai caturāpāya do bannarāya〈A81〉 Ai ta trībidhasaṁppatta saṁpūrṇṇa viṅa doḥ pi qnaka phoṅa ta Aṁpāla〈A82〉 neḥ pāna smoḥ chboḥ do svoya dibyasampa˘tta saṁpūrṇṇa heya

〈Face B: Face □〉 〈B1〉 no tejaḥ phalānisaṅsa neḥ sūṁ do caṁrena dibyasaṁmpatta viṅa〈B2〉 saṁpūrṇṇa bibarddha mūya sāra luḥ pāna cūla ta pada mokṣa mahā-〈B3〉 nagara nirbvāna jā panaIsa hoṅa o pabitra no tejaḥ nai〈B4〉 saṁteca braḥ mahāśrīratnatrai paramapabitra nu tejaḥ siddhisakti〈B5〉 nai debvatā mahākhsetra phoṅa nā groṅa pranipa˘tta braḥ sāsnā〈B6〉 neḥ sūṁ jroma ra˘kṣā braḥ Aṅg saṁteca braḥ paramarājādhirāja braḥ〈B7〉 rājaOrasa neḥ sūṁ caṁrena braḥ baramaṅgala skala tema samṛddhi〈B8〉 sṭhira dirghāyuḥ luḥ ta sukkha sūsṭādhikāra bibarddha mūya sāra lae-〈B9〉 ṅa pāna pūsa saṁnakka ta braḥ sāsnā Otsā[[ha]] pranipātta kṛita toya〈B10〉 braḥ pandūla hoṅa no kāla nā pi lā pabvajjākamma viṅa moka〈B11〉 sūṁ debvatā phoṅa jroma ra˘kṣā braḥ Aṅg saṁteca braḥ paramarā-〈B12〉 jādhirāja Oya ltoḥ laeṅa sarbva dukkha sarbva soka sarbva〈B13〉 roga sarbva bhai sarbva caṅrai Ūppadrubya Antarāya phoṅa ta nā-〈B14〉 nāprākāryya sūṁ caṁrena braḥ janmābidhi dirghāyuḥ laeṅa pāna〈B15〉 groṅa braḥ rājapraveṇi khmi pāna jā dharmmikarāj Āca leka braḥ〈B16〉 sāsnā braḥ tathāgata prākaṭa Ai ta kaṁmbujjarāstra neḥ Oya〈B17〉 khsema khsāna bhabva maṇdala skala paripūrṇṇa tūca braḥ rājasa-〈B18〉 ntāna pūrāna n'ā pāna sāṅa braḥ mahānagar Indraprasṭha nu braḥ〈B19〉 bisnuloka nu sarbva prākāra phoṅa sappa Anleha kaṁluṅ kaṁ-〈B20〉 bujjadesa neḥ laeṅa sṭhita sṭhira Isa kāla ta laṅgha roḥ〈B21〉 braḥ rājacaṁnaṅa prārthnā nai saṁte˘ca braḥ mahāAupāsaka mahā-〈B22〉 rājapabitra hoṅa o pabitra no tejaḥ phalānisaṅsa gi saṁ-〈B23〉 teca braḥ mahāAupāsaka

mahārājapabitra Audisa kusala〈B24〉 phala phoṅa do gī debvatā mahākhsetra nu pittaragaṇa phoṅa〈B25〉 Aṁpā˘la neḥ tá loka neḥ sūṁ debvatā phoṅa jroma laṁtoḥ〈B26〉 saṁteca braḥ mahāAupāsaka mahārājapabitra nu saṁteca〈B27〉 braḥ rājadebipabitra byīra braḥ Aṅga nu braḥ rājaputra nu saṁteca〈B28〉 braḥ rājamātāpabitra nu śriśriṅgāra parivāra nu rājaguru brāhma-〈B29〉 ṇācāryya mantri mukkha catustaṁmbha kraṁmakāra saptaprakṛti kivi-〈B30〉 paṇdita nu rājaparasatva phoṅa sūṁ ltoḥ laeṅa sarbva dukkha sarbva〈B31〉 soka sarbva roga sarbva bhai sarbva caṅrai sarbva Auppadrubya〈B32〉 Antarāya phoṅa ta nānāprakāryya sūṁ caṁrena sarbva sukkha sū-〈B33〉 stādhikāra bibarddha mūya sāra Isa kāla tá laṅgha hoṅa sūṁma〈B34〉 jhnaḥ sarbva satrū phoṅa ta saṁmudāya doḥ pi māna rājasatrū〈B35〉 phoṅa sappa disa pi māna ci'ta gita nu moka pyetapyena〈B36〉 kaṁmbujjadesa neḥ nu moka raṁlāṅa braḥ sāsnā braḥ mahā-〈B37〉 sā[[rī]]rikadhātu guḥ no tejaḥ phalānisaṅs neḥ sūṁ debvatā〈B38〉 phoṅa pantana citra rājasatrū noḥ kuṁmpi Oya moka pyeta-〈B39〉 pyena kaṁmbujjadesa neḥ nu braḥ sāsnā braḥ mahāsā[[rī]]rikadhātu〈B40〉 leya sūṁ rāstra phoṅa Aṁpāla kaṁluṅa kaṁmbujjadesa neḥ〈B41〉 no sukkha khsema khsāna kuṁmpi māna calācalni leya .〈B42〉 pabitra sūṁ chuta2 roḥ sādhupraṇidhāna neḥ roḥ braḥ〈B43〉 mahāsarbvajñabuddha kamrateṅa yeṅa staca pandūla hoṅa .

Translation by Lewitz 1970

〈A1–A13〉 Ceci est la profession de la foi droite, faite de trois éléments, grande et vaste, inégalable, immense, orientée vers un seul but, exultante, éclatante, joyau des lotus, fine comme du pollen, ineffable, joyeuse, belle, brillante, parfumée, mélodieuse, déterminée par l'esprit, magnifiquement épanouie, aussi belle que le plus beau des lotus, le meilleur des remparts, complètement émancipée, très grande et entière, conçue comme non composée, de S. M. Jayajetthâdhirājaonkār Paramarājadhirāj Rāmādhipatī Śrītrībhuvanādityabarm Dhammikarāj Maguvaṅsottar Mahâparamacakkabattirāj Kambujesūr Surind Tejojay Trairatnamakut Visudh Jīnasāsnādhar Paramatthuppathambakarāj.

〈A13–A16〉 Le noble upāsak, grand souverain se prosterne aux nobles lotus des pieds de l'auguste Triple Joyau.

〈A16–A21〉 Lorsque S. M. le grand upāsak monta sur le trône et devint protecteur de la lignée princière, dans le désir de faire honneur à l'enseignement du Tathāgat8, il restaura les murs d'enceinte de Braḥ Bisṇulok, pierre par pierre, refit le toit avec sa flèche à neuf pointes qu'il embellit en le recouvrant d'or.

〈A21–A27〉 Puis, il consacra les saintes reliques, transférant le fruit de ces œuvres

royales aux quatre augustes aïeux, au défunt roi-père avant tout, en témoignage de reconnaissance et à tous les membres de la famille royale durant sept générations. Puissent-ils s'épanouir dans la Triple Fortune !

〈A27–A32〉 A la suite de cela, S. M. le grand upāsak, grand souverain, pensa réaliser un souhait qu'il avait eu auparavant, d'affermir l'enseignement du Tathāgat au Cambodge, de rehausser la gloire de la famille royale comme au temps de jadis, pour en prévenir la ruine. Puissent-ils connaître la sécurité, le succès et la stabilité !

〈A32–A41〉 Or donc, au début de la grossesse de S. M. la reine Śrī Cakkabattī Aggarājamahesī Braḥ Bidharaṇīndrajayarājadebī Śrīdhammadhitā, S. M. le grand upāsak, grand souverain, promit par un vœu de présenter le futur enfant, garçon ou fille, à l'auguste Triple Joyau, comme upāsak ou upāsikā, serviteurs totalement dévoués à l'enseignement du Tathāgat et à lui jamais attachés.

〈A41–A44〉 S'il s'agissait d'un prince, S. M. fit vœu de l'offrir comme fils au Bouddha, prenant appui sur l'auguste Triple Joyau, son seigneur suprême, jusqu'à ce qu'il pût entrer en religion.

〈A44–A47〉 Après le stage religieux, le prince reviendrait régner sur la lignée royale tout en restant totalement dévoué à l'auguste Triple Joyau, son seigneur et refuge …

〈A47–A56〉 Par la puissance ardente du bénéfice des mérites de S. M. le grand upāsak, grand souverain, qui s'appuie tout entier sans défaillance sur l'auguste Triple Joyau, un dieu descendit sur terre pour s'incarner dans le sein de S. M. la reine bienheureuse sous la forme d'un prince pourvu de marques caractéristiques sublimes. Cette naissance se plaça sous le signe bienheureux du mercredi 14e jour de la lune décroissante de āsādh, de l'année du Lièvre, 1501 Śaka, avant minuit, l'horoscope étant dans le premier signe ; (le petit prince) jouit d'une parfaite santé.

〈A56–A61〉 Douze jours après, un dimanche, furent réunis S. M. la reine, le rājaguru, l'astrologue et les professeurs brāhmanes, en vue de la cérémonie de l'imposition du nom. S. M. daigna conférer à son royal enfant le nom bénéfique de Brah Paramarājādhirāj.

〈A61–A67〉 Puis il l'amena à Braḥ Bisṇulok qui est le lieu de réunion des dieux mahāksetr, des grands brahmarṣi tout-puissants ainsi que des divinités protectrices et des troupes des Pères, et par dévotion, le présenta comme upāsak précieux à l'auguste Triple Joyau.

〈A67–A72〉 II fit préparer les offrandes de la fin des pluies. On invita huit nobles religieux pourvus des quatre pures vertus, le rājaguru et les professeurs à accomplir le rite de tarpaṇa avec les douze piṇḍa et des cent huit félicités. On leur offrit en même

temps des fruits divers, des fleurs, des parfums, de la nourriture des cinq sacrifices selon les règles prescrites.

〈A72–A78〉 On adressa les mérites avant tout aux ancêtres de la famille durant sept générations et aux créatures qui sont tombées dans les quatre domaines de la souffrance : en haut, jusqu'au domaine supérieur des Brahma ; en bas, jusqu'à l'enfer Avīci et sur les côtés, jusqu'aux dix mille cakkavāḷ. Que le bénéfice des mérites de S. M. le grand upāsak, grand souverain, rempli de reconnaissance, puisse profiter à tous ces êtres !

〈A78–A81〉 Si ces derniers se sont égarés et sont tombés dans les quatre domaines de la souffrance, puisse l'éclat de ces mérites les délivrer des épouvantes de ces endroits et leur faire retrouver pleinement le bonheur de la Triple Fortune.

〈A81–A82〉 S'ils sont déjà arrivés à la jouissance complète de la Fortune des dieux,

〈B1–B3〉 puisse le bénéfice de ces mérites y entretenir une fois leur prospérité totale, puis les conduire finalement au chemin de la délivrance du noble royaume de nirvāṇa !

〈B3–B10〉 Seigneur ! Que la puissance ardente de l'auguste Triple Joyau et que le pouvoir surnaturel des dieux mahāksetr qui préservent et honorent l'enseignement du Bouddha soutiennent et protègent la personne de S. A. Paramarājādhirāj ! Puisse-t-il jouir pleinement des nobles félicités — principalement succès, stabilité et longévité — jusqu'au bonheur suprême ! Puisse-t-il entrer en religion, trouver refuge dans l'enseignement du Bouddha et observer avec zèle les prescriptions du seigneur !

〈B10–B22〉 Lorsqu'il aura quitté la vie religieuse, que tous les dieux soutiennent et protègent sa personne et le délivrent de toutes douleurs, souffrances, maladies, peurs, adversités et diverses sortes d'accidents et de dangers ! Puisse-t-il connaître une longue vie, gouverner la lignée royale et les serviteurs du roi en souverain vertueux, capable d'assurer la parfaite prospérité de l'enseignement du Tathāgat dans ce royaume du Cambodge et la sécurité sur tout le territoire à l'instar de ses royaux ancêtres qui avaient bâti la Grande Cité, Indapaṭṭh et Braḥ Bisṇulok et d'autres forteresses à travers tout le Cambodge ; que tous ces éléments soient conservés longtemps, selon le souhait de S. M. le grand upāsak, grand souverain !

〈B22–B32〉 Seigneur ! S. M. transfère le bénéfice de ces mérites aux dieux mahāksetr et aux troupes des Pères de ce monde, les priant de les délivrer tous — S. M. le roi, et S. M. la reine, le petit prince, S. M. la reine-mère, les femmes du gynécée, le rājaguru, les professeurs brāhmanes, les quatre grands ministres, les fonctionnaires, les sept prakṛti, les poètes et sages et la cour royale — de toutes douleurs, souffrances, maladies, peurs, adversités et diverses sortes d'accidents et de dangers !

〈B32–B41〉 Puissent-ils connaître une fois le bonheur suprême parfait jusqu'à la fin des temps ! Puissent-ils vaincre tous les ennemis ! S'il en surgit quelque part qui veuillent causer nuisance au Cambodge et détruire la religion du seigneur ainsi que ses reliques, en vertu du bénéfice de ces mérites, puissent les dieux adoucir le cœur de ces ennemis et les empêcher absolument de causer du mal ! Que tout le peuple cambodgien jouisse de la paix sans jamais connaître aucun trouble !

〈B42–B43〉 Seigneur, que tout se réalise bien et vite selon ces pieux souhaits (exprimés) d'après les paroles de notre seigneur, le grand Omniscient !

Bibliography

Edited by Saveros Lewitz (1970, pp. 106–118) with a French translation. Re-edited here by Kunthea Chhom based on EFEO estampage n. 44.

Primary

[SL] Lewitz, Saveros. 1970. "Textes en khmer moyen : inscriptions modernes d'Angkor 2 et 3." BEFEO 57, pp. 99–126. DOI: 10.3406/befeo.1970.5413. [URL]. Pages 106–118.

Secondary

[EA] Aymonier, Étienne. 1899. "Les inscriptions de Preah Peân (Angkor Vat)." JA 9 (14), pp. 493–529. [URL]. Pages 493–529.

[MK] Krassem (Mahā Bidūr). 1984. *Inscriptions modernes d'Angkor*. Paris: Cedoreck. Pages 4–9.